

EXEMPLIER

**BD, MEMES ET D'AUTRES DOCUMENTS ICONO-TEXTUELS**

1. Exemple 1

Image et texte en roumain	Traduction en français	Traduction en anglais	Référent	Source et contexte
<p><i>E-cererea</i></p> <p>El: „Vrei să fii soția mea?                      Ea: <b>Aoleu</b>... Oare și pentru asta îmi trebuie semnătură digitală, token, spațiu privat virtual, e-factură...?                      El: Știi la ce te gândești – dar nu, chiar nu-ți trebuie.                      Ea: Atunci DA! DA! DA! De o mie de ori DA!</p> 	<p><i>La demande électronique</i></p> <p>Lui : « Veux-tu être mon épouse ?                      Elle : <b>Euh... / Houlà...</b> Je me demande si pour cela j'ai besoin de signature digitale, code de vérification, espace privé virtuel, facture électronique... ?                      Lui : Je sais à quoi tu penses, mais non, tu n'as pas besoin de tout ça.                      Elle : Alors, OUI ! OUI ! OUI ! mille fois OUI !</p>	<p>Him: Will you marry me?                      Her: <b>Well...</b> Do I need a digital signature, token, virtual private space, electronic invoice...?                      Him: I know what you're thinking, but no, you don't need all of that.                      Her: Then YES! YES! YES! A thousand times YES!</p>	<p><b>Interjection / Filler Surprise + hésitation</b>                      (les premières réactions de la jeune femme à la demande de mariage, hésitation car une réponse positive l'entraînerait dans les embrouilles de la bureaucratie roumaine (monter un dossier afin d'obtenir le certificat de mariage). Un autre clin d'œil : La Roumanie a digitalisé de nombreuses démarches administratives, ce qui les rend beaucoup plus faciles, mais ce processus effraie une partie de la population, qui n'a pas l'habitude des démarches en ligne (d'où la « signature digitale, e-facture », etc. énumérées après l'interjection).</p>	<p>Source : VASILE, S., 2024, « <a href="#">E-cererea</a> », in <i>Utopia balcanică</i>. – consulté le 9.02.2024.                      « <a href="#">Utopia balcanică</a> » fr. « L'Utopie balkanique » est une « web comics » qui connaît un très grand succès en Roumanie depuis 2007. Son auteur le définit comme « le seul blog autochtone d'humour, caricature, opinions et lifestyle que moi je connaisse. Et moi je suis Vasile. » Il s'agit d'une plateforme en ligne qui ironise certaines réalités et habitudes dans les pays de l'Est, en particulier en Roumanie, dans des dessins signés par un seul auteur, Sergiu V. Vasile. (Nous utilisons ce type de documents dans l'enseignement du roumain langue étrangère.) Le dessin choisi ici est, de plus, une publicité de type « rappel »<sup>1</sup> pour la marque de café KAFUNE.  <b>Contexte</b> : Web comics publié sur la page FB « Utopia balcanică » autour du 14 février, la Saint Valentin.</p>

<sup>1</sup> L'image et le texte n'ont rien à faire avec la marque du produit, mais la marque achète ce type de dessins et ne fait qu'ajouter son nom dessus, car le blog est très populaire et atteint un public nombreux et varié.

## 2. Exemple 2

Image et texte en roumain	Traduction en français	Traduction en anglais	Référent	Source et contexte
 <p>AIJOLEU, DA' GREA POVARĂ MAI TRAGEAM DUPĂ NOI! SI CE VREI? SĂ FII MAI USOR CA SĂ AJUNGI MAI REPEDE ÎN RAI? HAI, ÎMPINGE!</p>	<p>(Des soldats en train de pousser un canon de guerre) :</p> <p>Premier soldat : <b>Oh !</b> Qu'il est lourd (le poids qu'on doit pousser) ! Deuxième soldat : Et tu voudrais qu'il soit moins lourd pour que tu puisses arriver plus vite au Paradis ?</p>	<p>First soldier: <b>Urgh</b>, it's so heavy! Second soldier: And you want it to be lighter so you can get to Heaven quicker?</p>	Lamentation, plainte	Manu, P. ; Leștaru, M. 2019, <i>Istoria e cea mai frumoasă poveste</i> , Brașov : Libris Editorial.

## 3. Exemple 3

(Image et) texte en roumain	Traduction en français	Traduction en anglais	Référent	Source et contexte
 <p>Ion Vasile Tivadar 1 hr · 🌐</p> <p>Viorica a pierdut. Reîncep meditațiile la Videle.</p> <p>AOLEU! Nu se poate !!</p> <p>👍 3 1 share</p> <p>Viorica a pierdut. Reîncep meditațiile la Videle.</p> <p><b>Aoleu!</b> Nu se poate!</p>	<p>Viorica a perdu [sa place de Premier Ministre]. On va devoir reprendre les cours privés à Videle [parce qu'on suppose que sa carrière politique est finie et qu'elle va revenir dans l'enseignement].</p> <p><b>Oh, non !</b> Ce n'est pas possible !</p>	<p>Viorica has lost [her position as Prime Minister]. We'll have to go back to private lessons at Videle [because it's assumed that her political career is over and she's going back into teaching].</p> <p><b>Oh, no!</b> This can't be happening!</p>	Cri de désespoir face à une situation très regrettable. + sarcasme	Même sur FB. Viorica Dăncilă, Premier Ministre de la Roumanie pour une courte période, 29.01.2018-4.11.2019, l'un des plus ironisés politiques roumains, à cause de ses gaffes. Malgré son niveau déplorable (en langue roumaine, en culture générale, etc.), dans sa jeunesse elle avait été enseignante dans un lycée industriel à Videle, une petite ville paumée de la Roumanie. (Mircea Dumitru, Président de l'Université de Bucarest et ancien Ministre de l'Éducation, qualifie son langage de « difficile à comprendre » et de « plein d'erreurs de construction syntaxiques et d'incohérences logiques »).

#### 4. Exemple 4

(Image et) texte en roumain	Traduction en français	Traduction en anglais	Référent	Source et contexte
<p><b>Aoleu !</b> Nu mai răcni, idiotule, când vorbesc cuvântări intelectuale cu tac-tu !</p> 	<p>(Une mère idiote (Elena Ceaușescu, incarnée sous forme de Madame Dracula contemporaine) à son fils) :</p> <p><b>Hey !</b> Arrête de crier, idiot, quand je parle à ton père ! [mot-à-mot : quand je tiens des propos de haut niveau / je donne des discours intellectuels].</p>	<p>(A silly mother (Elena Ceaușescu, embodied as a contemporary Madame Dracula) to her son):</p> <p><b>Hey!</b> Stop shouting, you idiot, when I'm talking to your father! [word for word: when I make high-level remarks / give intellectual speeches].</p>	<p><b>Cri d'énervement</b> devant un élément dérangeant (cris d'un enfant)</p>	<p>M. Arapu, "Dracula a murit. Sunteți siguri?, din colecția "Cine a furat Revoluția", în « Istorii din '89 în benzi desenate", Brasov, 2020. p. 179, planche 5.</p>

#### 5. Exemple 5

Image et texte en roumain	Traduction en français	Traduction en anglais	Référent	Source et contexte
<p>Ea: Ți-am făcut sarmale și prăjiutura ta preferată.</p> <p>El: <b>Aoleu</b>, ai lovit mașina?</p> <p>Ea: Nu, prostuțule, te iubesc enorm și abia aștept să ajungi acasă pentru că mi-e dor de tine și vreau să te alint.</p> <p>Aaaa, deci e mai grav. Vine mă-ta la noi. Câte zile stă?</p> <p>Ea: Două săptămâni.</p>	<p>Elle : Chéri, je t'ai cuisiné des sarmale [plat traditionnel roumain, qui demande une préparation laborieuse] et ton gâteau préféré.</p> <p>Lui : <b>Houlà</b>, t'as accroché la voiture ?</p> <p>Elle : Non, mon amour, je t'aime et j'ai hâte que tu rentres pour te prendre dans mes bras.</p> <p>Lui : Quoi ??? [Aaaa], donc c'est encore plus grave. Ta mère vient nous voir. Combien de temps elle compte rester chez nous ?</p> <p>Elle : Deux semaines.</p>	<p>She: Darling, I've cooked you some sarmale (a traditional Romanian dish that requires a lot of preparation) and your favourite cake.</p> <p>Him: <b>Ah</b>, have you crashed the car?</p> <p>She: No, my love, I love you and I can't wait for you to come home so I can hold you in my arms.</p> <p>Him: Aaaa, so it's even more serious. Your mother's coming to visit. How long is she planning to stay with us?</p> <p>Her: Two weeks.</p>	<p><b>Cri d'inquiétude (+ contexte prédiction)</b></p>	<p>Même sur FaceBook</p>

				
--	--	--	--	--

## 6. Exemple 6

(Image et) texte en roumain	Traduction en français	Traduction en anglais	Réfèrent	Source et contexte
	<p><i>Le fils : Maman, ce soir je ne dors pas à la maison.</i>  <i>La mère : Bah [comment ça ?], tu dors où ?</i>  <i>Le fils : Chez une meuf.</i>  <i>La mère : Surveille ton langage, ce n'est pas comme ça que je t'ai élevé.</i>  <i>Le fils : Maman ! J'ai 40 ans.</i>  <i>La mère : Allez, rentre à la maison, maman va te faire de la purée et du poulet.</i>  <i>Le fils : Et de la petite sauce ?</i>  <i>La mère : Et de la petite sauce.</i>  <i>Le fils : A ce soir, maman, bisous !</i></p>	<p><i>The son: Mum, I'm not sleeping at home tonight.</i>  <i>The mother: Oh, yeah? Where are you sleeping?</i>  <i>The son: At a chick's house.</i>  <i>Mother: Watch your language, that's not how I brought you up.</i>  <i>The son: Mum, I'm 40 years old.</i>  <i>Mother: Come on, come home, Mum's going to make you some mashed potatoes and chicken.</i>  <i>The son: And some sauce?</i>  <i>The mother: And some sauce.</i>  <i>The son: See you tonight, Mum, love!</i></p>	<p><b>Cri de surprise + mécontentement.</b> (Elle attend des détails.)</p>	<p>Blague qui circule sous forme de même d'un certain type (« faux échange de messages »)</p>

7. Exemple 7

Image et texte en roumain	Traduction en français	Traduction en anglais	Référent	Source et contexte
	<p><b>Youpiiii !</b></p>	<p><b>Yey! Yeah !</b></p>	<p><b>Cri de joie.</b></p>	<p>Tshirt imprimé à vendre sur un site en ligne, catégorie de produits "Fêtes - enterrement de vie de jeune fille".</p> 

DOCUMENTS ECRITS

TEXTES NUMERIQUES

MESSAGES ECRITS (SMS, WAPP, MESSAGERIE FACEBOOK, COMMENTAIRES SUR FACEBOOK)

8. Exemple 8

(Image et) texte en roumain	Traduction en français	Traduction en anglais	Référent	Source et contexte
	<p><i>[Diana, en visitant le Louvre, envoie un message WApp contenant une photo du « Portrait de Mona Lisa » à un groupe d'amis] :</i></p>		<p><b>Surprise + une sorte de déception (inférence basée sur une présupposition).</b></p>	<p>Il parait que souvent les visiteurs du Louvre s'attendent à ce que ce tableau soit plus grand, vu sa notoriété.</p>

<p><i>Diana : Vă salută Mona!</i>  <i>Costelo : <b>Aoleu!</b> A intrat la apă??</i>  <i>[2 emoticoane « panică ».]</i>  <i>Diana : Și eu mă așteptam să fie mai mare. [emoticon « zâmbet »]</i></p>	<p><i>Diana : Mona vous salue !</i>  <i>Costelo : <b>Ouch !</b> Elle a rétréci au lavage ?? [2 emojis « panique ».]</i>  <i>Diana : Moi aussi je m'attendais à ce qu'elle soit plus grande. [émoji « sourire »]</i></p>	<p><i>Diana: Mona sends her regards!</i>  <i>Costelo: <b>Ouch!</b> Did it shrink in the wash? [2 panic emojis].</i>  <i>Diana: I was expecting her to be bigger too. [smile emoji]</i></p>		
---	---	--	--	--

## 9. Exemple 9

Image et texte en roumain	Traduction en français	Traduction en anglais	Référent	Source et contexte
	<p><b>Rrroh... / Pff...</b> encore lui ?!  <i>(les organisateurs de Roland Garros l'année prochaine [càd. en 2019], en voyant Nadal venir chercher ce truc-là... [le trophée]).</i></p>	<p><b>F*** / Urgh!</b>, Him again?  <i>(the organisers of next year's Roland Garros [i.e. in 2019], seeing Nadal picking up that thing [the trophy]...).</i></p>	<p><b>Réaction d'énervernement / dépit, mépris</b></p>	<p>(Nadal - grand vainqueur en 2018.)</p>

## ARTICLES DE BLOG

## 10. Exemple 10

(Image et) texte en roumain	Traduction en français	Traduction en anglais	Référent	Source et contexte
	<p><b>Eh, oh !</b> Vous faites quoi là ? On est là pourquoi ? / Comment se permet-elle... ?</p>	<p><b>Wo! / Whoa!</b> How dare she... ?</p>	<p><b>Cri de mécontentement + reproche.</b></p>	<p>Post sur la page FaceBook de la revue people « Ciao ».</p> <p>Iulia Vântur (« vedette » mondaine) réagit sur FaceBook, dérangée par les questions que (la journaliste) Teo Trandafir lui a adressées en direct à la télé.</p>

### 11. Exemple 11

Texte en roumain	Traduction en français	Traduction en anglais	Référent	Source et contexte
<i>Aoleu, Moise! Ce făcuși, muică?</i>	<i><b>Houlà !</b> Moise, alors là, je sais pas ce que tu as fait !</i>	<i><b>WTF!</b> Moise, I don't know what you've done!</i>	<b>Cri de mauvaise surprise + critique</b>	Titre d'un post de blog dans lequel Moise Guran, analyste économique connu, est critiqué par le blogueur Krantz. (2015)

## TEXTES CLASSIQUES

### TEXTES LITTÉRAIRES

### 12. Exemple 12

Texte en roumain	Traduction en français	Traduction en anglais	Référent	Source et contexte
„ <b>Aolo, aolo</b> , că va pune taica pungă de pungă din București până în Țarigrad și dzău nu se va lăsa, și iar ne vom întoarce cu domnia îndărăpt!”	<i><b>XXX</b>, [mais] votre père va payer à Constantinople, Dieu sera miséricordieux, et nous allons revenir au trône. (adaptation)</i>	<i><b>XXX</b> [but] your father will pay in Constantinople, God will be merciful, and we will return to the throne.</i>	<b>Cri de lamentation</b>	I. Neculce, <i>Letopisețul Țării Moldovei, 1732-1744</i> , p. 123, ed. 2001. Dans la phrase telle quelle on passe des cris de lamentations directement aux affirmations par lesquelles la mère rassure son fils, qui vient de perdre le trône, que la situation peut se régler. Mais le chroniqueur précise que tout d’abord elle se lamente et ensuite elle se ressaisit.

### 13. Exemple 13

(Image et) texte en roumain	Traduction en français	Traduction en anglais	Référent	Source et contexte
« <b>Aoleu</b> , măi hoț de <u>dor</u> , N-am topor să te omor!” (Jarnik-Bîrseanu, D93, DLRC 55)	<i><b>Oh !</b> voleur d’amour, Je n’ai pas de hache, sinon, je te tuerais.</i>	<i><b>Grrr</b>, thief of love, I'd kill you, but I don't have an axe.</i>	<b>Cri de menace, irritation</b>	Jan Urban Jarník - Andrei Bârseanu, <i>Doine și strigături din Ardeal</i> , 1895/1968.

### 14. Exemple 14

(Image et) texte en roumain	Traduction en français	Traduction en anglais	Référent	Source et contexte
„ <b>Aoleu!</b> Era să uit... [că în curtea zmeoaicei era mulți pari... și în fiecare par era câte un cap de om.”] (Ispirescu, L, 260)	<i><b>Ah</b>, j’ai failli oublier.</i>	<i><b>Oh (Ah)</b>, I almost forgot.</i>	Cri qui accompagne l’expression d’une <b>remémoration</b> .	Petre Ispirescu, <i>Legende sau basmele românilor</i> , 1882/1989.

15. Exemple 15

(Image et) texte en roumain	Traduction en français	Traduction en anglais	Référent	Source et contexte
[Căpitan de armată din Valahia, adresându-se soldaților turci :] „ <b>Alelei</b> , pui de păgâni, nu veniți încoace?”	[Capitaine d'armée valaque, en s'adressant à des soldats Ottomans] : <b>Hey</b> , fils de païens, venez par ici [pour que je vous tue] !	[Wallachian army captain, addressing Ottoman soldiers]: <b>Hey</b> , you sons of pagans, come over here [so I can kill you]!	<b>Rôle phatique, d'adresse, dans des demandes polies, des lamentations, etc. + Ironie</b>	<i>Gruia lui Novac</i> – Baladă populară, în culegerea Al. Amzulescu, <i>Balade populare românești</i> , 3 vol., 1964.

16. Exemple 16

(Image et) texte en roumain	Traduction en français	Traduction en anglais	Référent	Source et contexte
„ <b>Of, of!</b> și <b>aoleu!</b> / Arde sufletul meu!” (VA, <i>Poezii populare</i> )	<b>Aie, Aie, Aie...</b> Mon cœur est brisé !	<b>Alas! Alack! Alackaday!</b> ... My heart aches.	<b>Lamentation</b> – rôle : consolider la signification du contexte discursif.	Vasile Alecsandri, <i>Poezii populare</i> , 1862/1971.

17. Exemple 17

(Image et) texte en roumain	Traduction en français	Traduction en anglais	Référent	Source et contexte
„ <b>Aoleu!</b> Te pomenești că-i fi fost chiar tu șeful!?” (Șăineanu)	<b>Hm / Hum / Hmm</b> , comme si tu étais le chef ici.	<b>Well, well, well!</b> Like you're the boss around here.	<b>Ironie dans l'expression d'une inférence.</b>	Lazăr Șăineanu, <i>Dicționar enciclopedic al limbii române</i> , 1896/1995.

18. **Exemple 18.** *Haoleu!* Référent : lamentations, dans les répliques de personnages roms de la banlieue de Bucarest. La nouvelle « Două lozuri\* », fr. « Deux billets de loterie », de I.L. Caragiale, 1898, film réalisé en 1957 : \*Une comédie amère sur le désespoir d'un petit fonctionnaire qui croit que ses billets gagnants ont été perdus. La scène représente l'épisode dans lequel il cherche le manteau dans lequel il pensait les avoir laissés, un vieux manteau que sa femme venait de donner à des gitanes.

PROVERBES ET DICTONS

19. Exemple 19

(Image et) texte en roumain	Traduction en français	Traduction en anglais	Référent	Source et contexte
„Fuge de <b>aoleu</b> și dă peste oleoleo!” (Pann) [Fuge de Diavol și dă de taică-său!]	Il fuit <b>le Diable</b> et il trouve son père.	He runs away from <b>the Devil</b> and finds his father.	Aller de mal en pis.	Lexicalisé en tant que substantif, entre dans la structure de certaines expressions populaires

				métaphoriques, comme les proverbes et les dictons. A. Pann, <i>Poezii deosebite sau cântece de lume</i> , 1831/2021.
--	--	--	--	---

## 20. Exemple 20

(Image et) texte en roumain	Traduction en français	Traduction en anglais	Référent	Source et contexte
<b>Aoleu</b> și vai de mine, Cum o dau, tot nu e bine!	<b>Pff...</b> Quoi que je fasse ce n'est pas bien !	<b>Urgh!</b> whatever I do is wrong / no good!	<b>Cri de lamentation.</b>	Dicton roumain, en rime.

## DOCUMENTS ORAUX

### CHANSONS

## 21. Exemple 21

**Hăulita** de la Gorj. Ex. de base : <https://www.youtube.com/watch?v=E7ZK4aNmMm4>. **Référent** Dans la plupart des cas : *dor, fr. nostalgie, etc.* Contextes : différents les uns des autres.

## 22. Exemple 22

(Image et) texte en roumain	Traduction en français	Traduction en anglais	Référent	Source et contexte
<i>Spune-mi, mândră, spune-mi tu, Cu cine ai făcut pruncu. Refren: <b>Aoleu</b>, ce ploaie vine de la Cluj !</i>	<i>Dis, ma belle, dis, De qui il est ton bébé ? Refrain : <b>Houlala</b>, tu vas en entendre parler ! Mot-à-mot : <b>Houlala</b>, quelle pluie [qui vient] de Cluj !</i>	<i>Say, darling, say, Whose baby is it? Chorus: <b>Oh, dear</b>, People are going to talk. You'll never hear the end of this. Word for word: What rain comes from Cluj!</i>	<b>Cri d'inquiétude</b> , pour signaler de possibles conséquences négatives, la mise en garde.	YT
<i>L-am făcut cu cine am vrut Și cu cine am putut. Refren: <b>Aoleu</b>, ce ploaie vine de la Cluj !</i>	<i>Je l'ai fait avec quelqu'un que j'ai voulu [comme père de mon enfant] et quelqu'un que j'ai pu choisir. Refrain : <b>Houlala</b>, tu vas en entendre parler !</i>	<i>I did it with someone I wanted [as the father of my child] and someone I could choose. Chorus: <b>Oh, dear</b>, People are going to talk.</i>		
<i>L-am făcut de bună seamă Că mi-e drag să-mi zică mamă.</i>	<i>Je l'ai fait parce que j'ai voulu Et j'aime quand il m'appelle maman.</i>	<i>I did it because I wanted to And I love it when he calls me Mum.</i>		

Refren: <b>Aoleu</b> , ce ploaie vine de la Cluj !	Refrain : <b>Houlala</b> , tu vas en entendre parler !	Chorus: <b>Oh, dear</b> , People are going to talk.		
--	--	---	--	--

### 23. Exemple 23

(Image et) texte en roumain	Traduction en français	Traduction en anglais	Référent	Source et contexte
<b>Aoleu</b> , ce să mă fac ?!? Îmi pune floarea pe cap.	<b>Hmm / Hm / Hum</b> , que dois-je faire ?!? On me passe la bague au doigt. [mot-à-mot : On me met la fleur sur la tête.]	<b>Uh-oh!</b> what am I going to do?!? I am about to get married.	<b>Réaction d'hésitation, de doute</b> de la future mariée, qui vit ses derniers moments de « liberté ». <i>Dor (nostalgie)</i>	Chanson traditionnelle lors du mariage, chantée lors du rituel qui consiste à préparer la mariée pour la fête (l'aider à mettre la robe blanche, se maquiller...), en présence de ses proches de sexe féminin). V. un exemple interprété par Gabi Lunca.

### 24. Exemple 24

(Image et) texte en roumain	Traduction en français	Traduction en anglais	Référent	Source et contexte
<p>Șapte munți și-o vale adâncă</p> <p>Refrain : <b>Și-aolică</b> lupu' mă mănâncă, lupule. – bis</p> <p>Stai, lupe, nu mă mânca Că ți-o dau pe soacră-mea.</p> <p>Refrain : <b>Și-aolică</b> lupu' mă mănâncă, lupule – bis</p> <p>Soacră-mea-i femeie bună Îți ajunge o săptămână.</p> <p>Refrain : <b>Și-aolică</b> lupu' mă mănâncă, lupule – bis</p>	<p>[Je traverse] sept montagnes et une vallée profonde,</p> <p>Refrain : <b>Aie</b>, le loup me mange, hé, le loup ! – bis</p> <p>Hé, loup, ne me mange pas, Je te propose ma belle-mère [en échange].</p> <p>Refrain : <b>Aie</b>, le loup me mange, hé, le loup ! - bis</p> <p>C'est une bonne femme, Elle va te suffire pour toute une semaine.</p> <p>Refrain : <b>Aie</b>, le loup me mange, hé, le loup ! - bis</p>		<b>Cri de panique</b> , devant un danger imminent.	Chanson populaire sur le thème du petit chaperon rouge (en version moldave 😊)

### 25. Exemple 25

(Image et) texte en roumain	Traduction en français	Traduction en anglais	Référent	Source et contexte
Ceata lui Pițigoi Trece mândră prin zăvoi.	La troupe de Pițigoi Traverse fièrement la forêt.	The troop of Pițigoi Walk proudly through the forest.	<b>Cri de rejet</b> (ici, face à des bruits dérangeants)	Chanson pour enfants : « Ceata lui Pițigoi / fr. La troupe de Pițigoi »

<b>Aoleu</b> , ce tărăboi, Dai într-unul țipă doi. – bis	<b>Ouah</b> , quel bruit / tapage / raffut ils font, Si t'en tape un, il y en a deux qui crient. - bis	<b>Urgh!</b> what a racket they make, If you hit one, two will scream. - encore		(Pițigoi = nom propre dérivé du n.c. un pițigoi fr. une mésange, oiseau assez bruyant)
---	---	---	--	--

### REPLIQUES DANS DES CONVERSATIONS ORALES SPONTANÉES

#### 26. Exemple 26

Image et texte en roumain	Traduction en français	Traduction en anglais	Référent	Source et contexte
La aeroport, la poarta de îmbarcare. Un pasager primește un SMS prin care este anunțat că zborul va decola cu întârziere. SMS-ul este primit înaintea anunțului oficial la poarta de îmbarcare:  <b>Auleu</b> , frate!	A l'aéroport, à la porte d'embarquement. Un passager qui vient de recevoir un sms lui annonçant que le vol partira avec du retard. Le SMS est reçu avant l'annonce officielle à la porte d'embarquement :  <b>P...ain</b> , frère !	<i>At the airport, at the boarding gate. A passenger who has just received a text message telling him that his flight will be delayed. The text message is received before the official announcement at the boarding gate:</i>  <b>WTF</b> , mate / dude / man!	<b>Cri d'énervement.</b>	Les autres passagers comprennent tout de suite de quoi il s'agit, étant donné l'inférence basée sur l'information du contexte.

#### 27. Exemple 27

Image et texte en roumain	Traduction en français	Traduction en anglais	Référent	Source et contexte
<b>Aoleu</b> , ce bine am mâncat !	<b>Ah !</b> comme j'ai bien mangé !	<b>Ahh</b> , I've eaten well! / Stick a fork in me, I'm done!	<b>Affirmation de la satisfaction.</b>	Une personne à la fin d'un repas copieux.

#### 28. Exemple 28

(Image et) texte en roumain	Traduction en français	Traduction en anglais	Référent	Source et contexte
<b>Aoleu</b> , ce voce!!!	<b>Wow !</b> Quelle voix !	<b>Wow!</b> Great voice!	<b>Cri de surprise, admiration.</b>	O membră a juriului la concursul « Românii au talent ».

### Submorphologie. Sens premier et prononciation des phonèmes

- Comme toute interjection exprimant des états d'âme, des sentiments ou des attitudes humaines, la structure est à dominante vocalique.
- Les deux premières voyelles sont en hiatus, donc elles forment chacune une syllabe à part entière, *a-o*.
- -*a*- est une voyelle centrale, en tant que lieu d'articulation, et ouverte, en tant que degré d'ouverture - la seule dans cette position. Par son ouverture maximale, le son est lancé vers l'extérieur, libérant dans un espace illimité tout le flux d'air expiré de l'appareil phonatoire, en signe de libération de l'énergie accumulée pour diverses causes, en tant que phonème initial d'une structure onomatopéique exprimant l'inquiétude, l'étonnement, le désespoir, etc.
- -*o*- est une voyelle postérieure, moyenne, qui ne rétrécit que partiellement l'espace d'échappement de l'air en arrondissant les lèvres, préparant l'appareil phonatoire à la prononciation de la seule consonne de cet item. Située après la voyelle *a*, *o* ne peut pas former une diphtongue avec celle-ci, car elle ne peut pas activer son statut secondaire de semi-voyelle dans cette position ; elle assume donc le rôle de formant solitaire d'une syllabe, sur le même plan et en parfaite coordination avec *a*.
- -*o*- réduit donc l'espace de signalisation vocalique de l'ouverture large, illimitée et libre à l'espace dirigé vers un interlocuteur qui doit découvrir l'état de l'émetteur.
- -*l*- est une consonne dentaire, en tant que lieu d'articulation, représentant la petite subdivision des sonantes, en tant que mode d'articulation, dans la posture plus concrète de liquide latérale.
- Elle représente le centre de la structure phonologique, son noyau consonantique, assurant la « circulation » des voyelles situées avant et après elle par son caractère « liquide, qui coule ». La pointe de la langue atteint le palais pour une brève et incomplète fermeture du flux sonore, juste le temps d'une nouvelle accumulation d'énergie pour la séquence vocalique suivante (*a-o-l-eu*).
- -*eu* est une diphtongue descendante, composée de la voyelle pleine, moyenne et antérieure -*e*-, prononcée par la même ouverture buccale que *ü*, la semi-voyelle provenant de la prononciation divisée en deux (inachevée) de *u* - voyelle située à l'extrême droite du triangle inversé du sous-système vocalique roumain, dans sa double position marginale (postérieure et fermée), toutes deux situées aux extrémités du schéma acoustique-graphique (après *i* et *o*).
- Cette diphtongue forme une syllabe complexe [C-V-SV] ensemble avec le -*l*- qui la précède. !!! C'est la syllabe qui porte l'accent de ce mot (accent situé sur la voyelle *e*, car ni les consonnes, ni les semi-voyelles ne peuvent porter d'accent, en principe, en roumain) - dans l'utilisation habituelle et standardisée de l'interjection : *ao!éu !*